

ПАРАМЕТРИЧЕСКОЕ ЯДРО ЛЕКСИКИ ДАТСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

О. М. Воеводская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 29 ноября 2010 г.

Аннотация: в статье проводится функциональный, синтагматический, парадигматический и эпидигматический анализ лексики датско-русского словаря с целью выделения лексико-семантического ядра датского языка. Исследование основано на теоретической концепции параметрического анализа, разработанного В. Т. Титовым.

Ключевые слова: длина слов, синтагматическая активность слов, синонимический ряд, многозначность, датский язык.

Abstract: in the article the author analyses the vocabulary of the Danish-Russian dictionary according to the functional, syntagmatic, paradigmatic and epidigmatic parameters aiming to single out the lexico-semantic nuclear of the Danish language. The investigation is based on the theoretical conception of parametric analysis worked out by V. Titov.

Key words: length of words, syntagmatic activity of words, synonymic set, polysemy, the Danish language.

Параметрический анализ лексики, предложенный В. Т. Титовым [1, 2], дает возможность познать лексико-семантическую систему языка, минимизировав ее, но не произвольно, а в неразрывной связи с качественными параметрами лексико-семантического, морфологического и синтаксического уровней. Анализируя язык по четырем параметрам – функциональному (длина слова), синтагматическому (количество фразеосочетаний), парадигматическому (максимальный размер синонимического ряда, в который входит данное слово) и эпидигматическому (количество значений), можно получить представление о лексико-семантическом ядре языка и стратификации состав-

ляющей его лексики по системному (параметрическому) весу.

Материалом для данного исследования послужил корпус датской лексики размером в 8226 слова, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [3] в базу данных.

Функциональная стратификация лексики датского языка

Длина слова в буквах используется как показатель функциональной активности слова. По данному параметру лексика датского языка организована следующим образом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Распределение слов датского языка по длине в буквах

Буквы	Слова	Н-вес	Ф-вес	Буквы	Слова	Н-вес	Ф-вес
1	3	3	0,99964	13	184	7858	0,04474
2	61	64	0,99222	14	136	7994	0,02820
3	386	450	0,94530	15	86	8080	0,01775
4	751	1201	0,85400	16	46	8126	0,01216
5	977	2178	0,73523	17	44	8170	0,00681
6	1030	3208	0,61002	18	27	8197	0,00353
7	1071	4279	0,47982	19	11	8208	0,00219
8	1036	5315	0,35388	20	9	8217	0,00109
9	888	6203	0,24593	21	3	8220	0,00073
10	726	6929	0,15767	22	4	8224	0,00024
11	460	7389	0,10175	23	1	8225	0,00012
12	285	7674	0,06710	24	1	8226	0,00000

Наиболее активными в функциональном отношении оказались две полнозначные лексемы: существительные *á* ‘речка’ и *ó* ‘остров’, а также одна неполнозначная лексема: предлог *i* ‘в, на’. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Распределение датской лексики (только полнозначные слова) по функциональному параметру представлено в табл. 2.

Ценность полученных результатов снижает тот факт, что длина слова измерена в буквах. Более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка.

После обработки данных по правилам чтения датского языка [4, с. 126–131] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,94589$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 5 %.

Распределение датской лексики по длине слов в звуках представлено в табл. 3.

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, а также стилистически маркированных слов получено функциональное ядро датской лексики размером в 1281 слово. Самыми короткими из них являются два уже упоминавшихся однобуквенных слова: *á* ‘речка’ и *ó* ‘остров’, самыми длинными – одно существительное длиной в 23 звука: *produktiónsomkostninger* ‘себесто-

Т а б л и ц а 2

Распределение полнозначной лексики датского языка по длине в буквах

Буквы	Слова	Н-вес	Ф-вес	Буквы	Слова	Н-вес	Ф-вес
1	2	2	0,99974	13	184	7394	0,04630
2	35	37	0,99523	14	135	7529	0,02889
3	330	367	0,95266	15	84	7613	0,01806
4	690	1057	0,86367	16	45	7658	0,01225
5	898	1955	0,74784	17	43	7701	0,00671
6	961	2916	0,62389	18	26	7727	0,00335
7	1006	3922	0,49413	19	10	7737	0,00206
8	1000	4922	0,36515	20	8	7745	0,00103
9	857	5779	0,25461	21	2	7747	0,00077
10	701	6480	0,16419	22	4	7751	0,00026
11	451	6931	0,10602	23	1	7752	0,00013
12	279	7210	0,07004	24	1	7753	0,00000

Т а б л и ц а 3

Распределение полнозначной лексики датского языка по длине слов в звуках

Звуки	Слова	Н-вес	Ф-вес	Звуки	Слова	Н-вес	Ф-вес
1	2	2	0,99974	13	146	7491	0,03379
2	43	45	0,99420	14	103	7594	0,02051
3	390	435	0,94389	15	67	7661	0,01187
4	846	1281	0,83477	16	28	7689	0,00825
5	969	2250	0,70979	17	40	7729	0,00310
6	1021	3271	0,57810	18	9	7738	0,00193
7	1106	4377	0,43544	19	7	7745	0,00103
8	1014	5391	0,30466	20	5	7750	0,00039
9	827	6218	0,19799	21	1	7751	0,00026
10	551	6769	0,12692	22	1	7752	0,00013
11	380	7149	0,07791	23	1	7753	0,00000
12	196	7345	0,05262				

имость', одно – длиной в 22 звука: *eftermiddagsforetilling* 'дневной спектакль' и одно – длиной в 21 звук: *konversationsleksikon* 'энциклопедия'.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рис. 1.

Распределение слов датского языка в соответствии с их удельным весом показано на рис. 2.

Синтагматическая стратификация датской лексики

Оценка синтагматического веса датской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в зарубочной части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов 1105, и объединяют они 1576 фразеологизмов. Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у глаголов движения *trade*

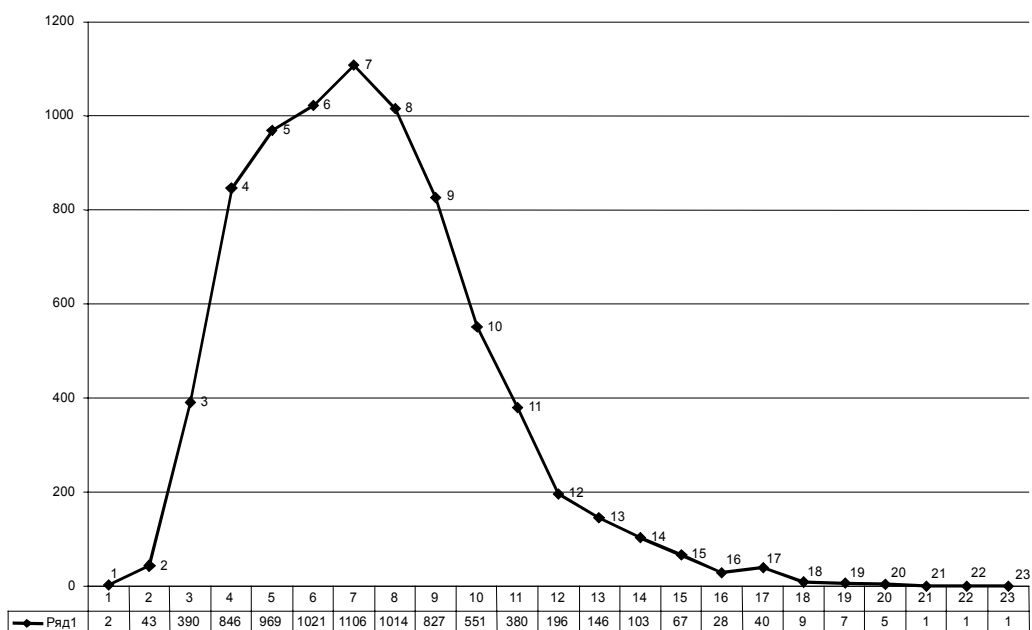


Рис. 1. Распределение слов лексики датского языка по длине

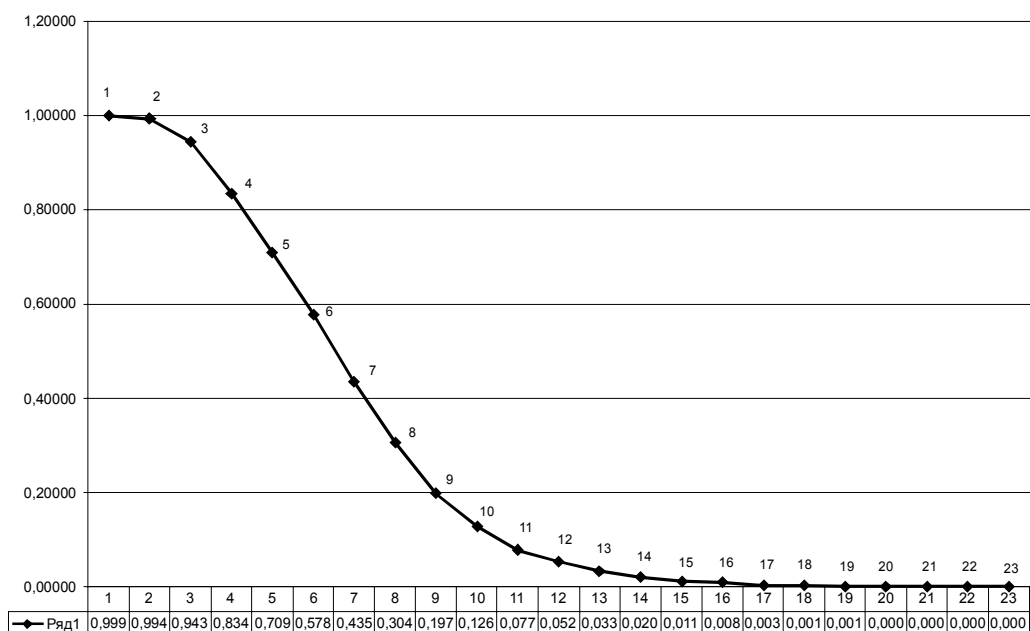


Рис. 2. Распределение слов лексики датского языка по функциональному весу

‘ступать’ – 7, *gå* ‘идти, ходить, отправляться’ – 6, у антонимичного им статального глагола *sidde* ‘сидеть, посидеть’ – 6, а также у существительных *magt* ‘власть’, *ord* ‘слово’, *råd* ‘совет’. Таким образом, самой синтагматически активной оказалась глагольная и субстантивная лексика.

Поранговая динамика синтагматического веса датских слов представлена в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Показатели синтагматической активности лексики датского языка

ФС	Слова	Н-вес	С-вес
7	1	1	0,99987
6	5	6	0,99923
5	12	18	0,99768
4	25	43	0,99445
3	61	104	0,98659
2	195	299	0,96143
1	806	1105	0,85747
0	6648	7753	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе фразеосочетания, а к периферии – не имеющие их. Итоговый размер синтагматического ядра датской лексики – 1105 слов.

Парадигматическая стратификация датской лексики

После анализа синонимических рядов датской лексики были получены результаты, представленные в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

Показатели парадигматической активности лексики датского языка

Синонимы	Ряды	Накопленные ряды	П-вес
8	1	1	0,99989
7	2	3	0,99966
6	4	7	0,99920
5	23	30	0,99659
4	62	92	0,98955
3	301	393	0,95536
2	1337	1730	0,80348
1	7073	8803	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1730 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие два и более синонимов, т.е. 3986 слов.

Наибольшее количество синонимов в ряду (8) зафиксировано у существительного начало: *begyndelse*; *índtræden*; *óphav*; *opríndelse*; *ópståen*; *start*; *udbrud*; *udspring*.

Воспользуемся методом аксиологического анализа, предложенным Е. В. Долбиловой и А. А. Кретовым [5], с целью выяснения, какова система духовных ценностей, объективно присущих датской ментальности.

Максимальные синонимические ряды в датском языке образуют следующие значения: по 8 – ‘начало’, по 7 – ‘дело’ и ‘предмет’, по 6 – ‘польза’, ‘успех’, ‘передавать’, ‘составлять’, по 5 членов насчитывается в 22 синонимических рядах, которые мы оставляем за пределами нашего анализа. Поскольку существительное *начало* относится скорее к грамматическим категориям, оно не будет рассматриваться в нашей работе. Сюда же можно отнести глагол *составлять*, относящийся к аксиологеме ‘часть / целое’.

Одной из парадигматических доминант лексики датского языка по данным словаря-источника является семема *предмет*, репрезентирующая аксиологему ‘вещь’.

Другая парадигматическая доминанта – семема дело в значении ‘работа, занятие’. К ней примыкают семемы польза и успех как положительный результат или удачное завершение какой-либо деятельности. Все они объединяются аксиологемой ‘деятельность’.

Важной с аксиологической точки зрения является семема передавать, которая имеет два значения: 1) ‘отдать другому, поделиться, вручить’, т.е. предполагает какое-то взаимодействие между людьми, 2) ‘сообщать, доводить до сведения’ (в том числе с помощью средств технической связи), т.е. предполагает обмен информацией. С нашей точки зрения, эти смыслы объединяет аксиологема ‘обмен’.

Изложенное выше обобщено в табл. 6.

Т а б л и ц а 6

Представленность аксиологем датской ментальности в семемах максимальных синонимических рядов

Аксиологемы	вещь	деятельность	обмен
Семемы	предмет	дело	передавать
		польза	
		успех	

Следовательно, датскому менталитету свойственны следующие аксиологемы: ‘вещь’, ‘деятельность’, ‘обмен’. Деятельность, связанная с обменом вещами, представляет собой не что иное, как торговлю. Данная ценностная ориентация находит подтверждение в историческом контексте – долгое время Дания считалась одной из ведущих европейских торговых держав.

Эпидигматическая стратификация датской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала датских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, представленные в табл. 7.

Т а б л и ц а 7

Показатели эпидигматической активности лексики датского языка

Значения	Слова	Н-вес	Д-вес
6	2	2	0,99974
5	6	8	0,99897
4	55	63	0,99187
3	293	356	0,95408
2	1376	1732	0,77660
1	6021	7753	0,00000

Таким образом, в датском языке насчитывается 1732 многозначных слова. Максимальное количество значений (6) отмечено у глагола *optage*: 1) собирать, убирать; 2) записывать (звук); 3) принимать; 4) воспринимать; 5) снимать, фотографировать; 6) занимать (место, время) и существительного *terminal*: 1) причал; 2) гавань; 3) терминал; 4) оконечное устройство; 5) зажим; 6) городской аэровокзал.

Параметрическая стратификация датской лексики

Проведя анализ датской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро датской лексики размером в 1281 слово; 2) синтагматическое ядро размером в 1105 слов; 3) парадигматическое ядро размером в 3988 слов; 4) эпидигматическое ядро размером в 1732 слова.

Сложение этих множеств позволило получить корпус датской лексики в 8106 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1980 слов.

Для наглядности представим на диаграмме стратификацию параметрического ядра лексики датского языка (рис. 3):

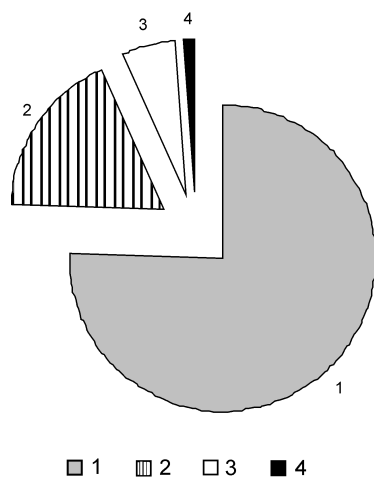


Рис. 3. Стратификация параметрического ядра лексики датского языка

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой датского словаря оказалось прилагательное *fri* ‘свободный, неограниченный’; ближайшую к нему десятку сформировали лексемы, которые семантически объединяются вокруг доминанты: существительные *magt* ‘власть’, *lov* ‘разрешение, позволение, право’, глаголы *passe* ‘управлять, заведовать’, *holde* ‘держат’, прилагательное *vild* ‘дикий, буйный, необузданный’ (как обратная сторона свободы), а также более «нейтральные» существительные абстрактной семантики: *sag* ‘вещь, предмет’, *mål* ‘мера, мерка, размер’ и лексемы, связанные с восприятием окружающего мира: *skind* ‘кожа’, *ømt* ‘нежный, ласковый’, *lys* ‘свет’.

Вычислен также индекс корреляции частного ядра (ИнКорЧЯ), предложенный Т. А. Казаковой [6], который является показателем того, как каждое из ядер, входящих в состав параметрического ядра, коррелирует с ядрами по другим параметрам (частными ядрами).

Были взяты частные ядра, количество слов в них умножено на 3 и получено максимально возможное значение ИнКорЧЯ, на которое и была разделена сумма всех значений всех слов данного частного ядра.

Сравнив четыре значения ИнКорЧЯ, мы узнали, какой из параметров несет в себе большую часть параметрического ядра словаря. Для датского языка – это синтагматический параметр (рис. 4).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 238 с.
2. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.
3. Датско-русский и русско-датский словарь / Е. В. Бабушкина-Лорентцен, И. Г. Звегинцева, А. С. Новакович и др. ; под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. – 6-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 654 с.
4. *Берков В. П.* Современные германские языки / В. П. Берков. – М. : Астрель : АСТ, 2001. – 336 с.
5. *Долбилова Е. В.* Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е. В. Долбилова, А. А. Кретов // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2010. – Вип. 21. – С. 267–273.
6. *Казакова Т. А.* Параметрический анализ немецкой лексики : дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Казакова. – Воронеж, 2008. – 187 с.

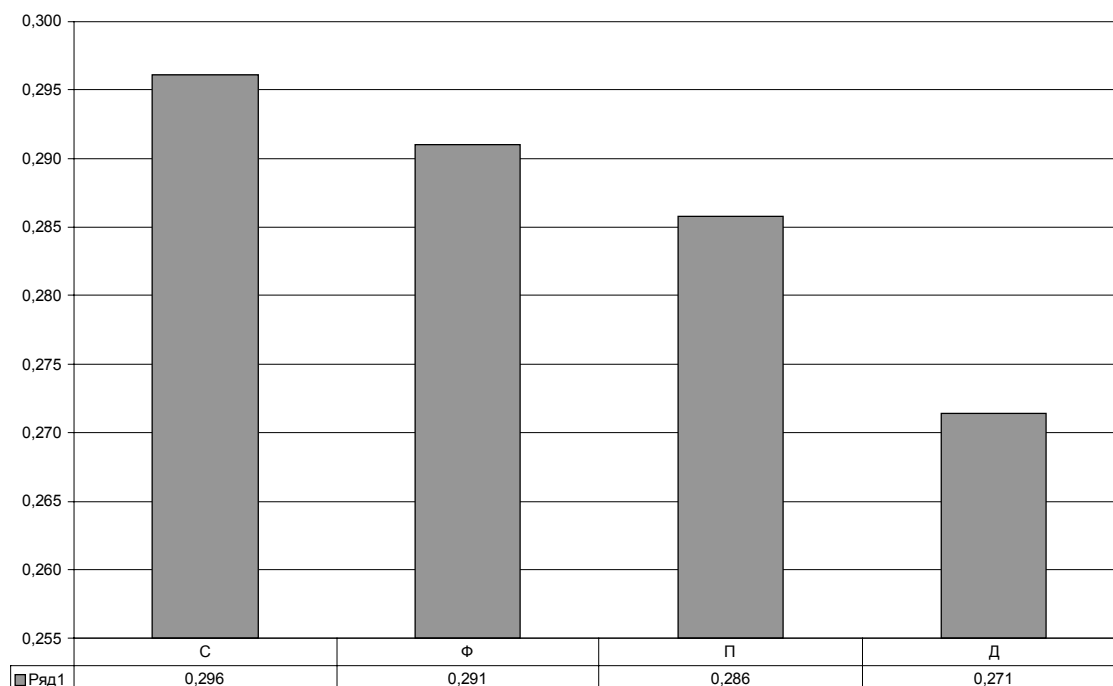


Рис. 4. Показатели ИнКорЧЯ по всем параметрам ядра

Воронежский государственный университет

*Воеводская О. М., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики*

E-mail: oxavoev@mail.ru

Тел.: 8-960-110-41-78

Voronezh State University

*Voevodskaya O.M., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Theoretical and Applied Linguistics
Department*

E-mail: oxavoev@mail.ru

Тел.: 8-960-110-41-78